

**53. Zakon o ratifikaciji Protokola o varstvu pred poplavami k Okvirnemu sporazumu o Savskem bazenu (MPVPSB)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Protokola o varstvu pred poplavami k Okvirnemu sporazumu o Savskem bazenu (MPVPSB)**

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Protokola o varstvu pred poplavami k Okvirnemu sporazumu o Savskem bazenu (MPVPSB), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 9. julija 2015.

Št. 003-02-6/2015-6  
Ljubljana, dne 17. julija 2015

**Borut Pahor** l.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O VARSTVU PRED POPLAVAMI K OKVIRNEMU SPORAZUMU O SAVSKEM BAZENU (MPVPSB)**

1. člen

Ratificira se Protokol o varstvu pred poplavami k Okvirnemu sporazumu o Savskem bazenu, sestavljen 1. junija 2010 v Gradiški.

2. člen

Besedilo protokola se v izvorniku v angleškem in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**PRO T O C O L**  
**ON FLOOD PROTECTION**  
**TO THE FRAMEWORK AGREEMENT**  
**ON THE SAVA RIVER BASIN**

Bosnia and Herzegovina, Republic of Croatia, Republic of Serbia and Republic of Slovenia (hereinafter: the Parties),

According to the Article 30 paragraph 1 of the Framework Agreement on the Sava River Basin, signed in Kranjska Gora on December 3, 2002,

Recognising the need to promote the cooperation and implementation of joint activities aimed at creating the conditions for sustainable flood protection in the Sava River Basin,

Having in mind the Directive 2000/60/EC setting the framework for activities of the Community in the sector of the water policy (hereinafter: Directive 2000/60/EC) and Directive 2007/60/EC on the assessment and management of the flood risks (hereinafter: Directive 2007/60/EC),

**P R O T O K O L**  
**O VARSTVU PRED POPLAVAMI**  
**K OKVIRNEMU SPORAZUMU**  
**O SAVSKEM BAZENU**

Bosna in Hercegovina, Republika Hrvaška, Republika Srbija in Republika Slovenija (v nadaljnjem besedilu: pogodbenice) so se

v skladu s prvim odstavkom 30. člena Okvirnega sporazuma o Savskem bazenu, podpisanega 3. decembra 2002 v Kranjski Gori (v nadaljnjem besedilu: OSSB),

ob spoznanju, da je treba pospeševati sodelovanje in izvajanje skupnih dejavnosti s ciljem ustvarjanja pogojev za trajnostno varstvo pred poplavami v Savskem bazenu,

ob upoštevanju Direktive 2000/60/ES, ki določa okvir za ukrepe Skupnosti na področju vodne politike (v nadaljnjem besedilu: Direktiva 2000/60/ES), in Direktive 2007/60/ES o oceni in obvladovanju poplavne ogroženosti (v nadaljnjem besedilu: Direktiva 2007/60/ES),

Recognizing the likely consequences of climate change on the water regime on the Sava River Basin and the need of effective adaptation measures,

Aware of importance of the cooperation in flood management in the Sava River Basin and the need to implement this Protocol in a coherent way and consistent with integration processes of the European Union,

Have agreed as follows:

## Part I GENERAL PROVISIONS

### Article 1

#### DEFINITIONS

1. For the purpose of this Protocol:

(a) "FASRB" means the Framework Agreement on the Sava River Basin, signed at Kranjska Gora, Slovenia on 3 December 2002, including amendments stipulated within the Agreement on Amendments to the Framework Agreement on the Sava River Basin and Protocol on Navigation Regime to the Framework Agreement on the Sava River Basin, signed in Ljubljana on 2 April 2004;

(b) "Sava Commission" means International Sava River Basin Commission established by Article 15 of the FASRB;

(c) "Sava River Basin" is the geographical area extended over the territories of the Parties, determined by the watershed limits of the Sava River and its tributaries, which comprises surface and ground waters, flowing into a common terminus;

(d) "Water regime" comprises the water quantity and quality conditions of the waters of the Sava River Basin in space and time, influenced by human activities or natural changes, including climate change;

(e) "Flood" means the temporary covering by water of land not normally covered by water;

(f) "Sustainable flood protection" means prevention and/or reduction of flood hazard, by undertaking appropriate measures and activities, along with adequate measures for the environment protection;

(g) "Flood defence emergency situations" are situations occurring during flood events that have caused or may cause significant adverse consequences on the water regime, human health, environment, economic activities and cultural heritage on the territory of one or more Parties, and may be triggered by natural phenomena or artificial impact;

(h) "Flood risk" means the combination of the probability of a flood event and of the potential adverse consequences for human health, the environment, cultural heritage and economic activity associated with a flood event;

(i) "Flood maps" are maps indicating the areas that may be flooded according to various probabilities of occurrence. Depending on the information that they comprise, flood maps may be flood hazard maps and flood risk maps.

2. Other terms from this Protocol not separately defined shall be interpreted in accordance with the FASRB.

### Article 2

#### SCOPE AND OBJECTIVES OF THE PROTOCOL

This Protocol regulates the issues of sustainable flood protection in the Sava River Basin caused by:

(a) natural phenomena such as high flows of rivers, as well as ice jamming, and

(b) artificial impacts like water discharge from reservoirs and retentions induced by dam collapsing or inadequate handling, changes in river basin, riverbeds and floodplains, etc., with aim to prevent or limit flood hazard, to reduce flood risk and to reduce or mitigate detrimental consequences of floods.

ob spoznanju, da bodo podnebne spremembe imele verjetne posledice na vodni režim v Savskem bazenu in bodo potrebni učinkoviti ukrepi prilagajanja,

zavedajoč se pomembnosti sodelovanja pri obvladovanju poplav v Savskem bazenu in potrebe po usklajenem izvajanju tega protokola v skladu z integracijskimi procesi Evropske unije,

dogovorile:

## I. del SPLOŠNE DOLOČBE

### 1. člen

#### OPREDELITEV POJMOV

1. V tem protokolu:

(a) »OSSB« pomeni Okvirni sporazum o Savskem bazenu, podpisan 3. decembra 2002 v Kranjski Gori, skupaj s spremembami, določenimi v Sporazumu o spremembah in dopolnitvah Okvirnega sporazuma o Savskem bazenu in Protokola o režimu plovbe k Okvirnemu sporazumu o Savskem bazenu, podpisanem 2. aprila 2004 v Ljubljani;

(b) »Savska komisija« pomeni Mednarodno komisijo za Savski bazen, ustanovljeno s 15. členom OSSB;

(c) »Savski bazen« je geografsko območje, ki se razteza čez ozemlja pogodbenic in je določeno z razvodnico savskega porečja, kar obsega površinske in podzemne vode, ki se stekajo v skupno strugo;

(d) »vodni režim« obsega količinske in kakovostne razmere voda Savskega bazena v prostoru in času, na katere vplivajo človekove dejavnosti ali naravne spremembe, vključno s podnebnimi spremembami;

(e) »poplava« pomeni začasno prekritje zemljišča z vodo, ki običajno ni prekrita z vodo;

(f) »trajnostno varstvo pred poplavami« pomeni preprečevanje in/ali zmanjševanje poplavne nevarnosti z izvajanjem ustrežnih ukrepov in dejavnosti skupaj z ustreznimi ukrepi za varstvo okolja;

(g) »izredne razmere zaščite pred poplavami« so razmere med poplavnimi dogodki, ki so povzročile ali utegnejo povzročiti pomembne škodljive posledice za vodni režim, zdravje ljudi, okolje, gospodarske dejavnosti in kulturno dediščino na ozemlju ene ali več pogodbenic, in jih lahko sprožijo naravni pojavi ali umetni vplivi;

(h) »poplavna ogroženost« pomeni kombinacijo verjetnosti nastopa poplavnega dogodka in morebitnih s poplavo povezanih škodljivih posledic za zdravje ljudi, okolje, kulturno dediščino in gospodarske dejavnosti;

(i) »poplavne karte« so karte, ki nakazujejo območja, ki so lahko poplavljeni z različno verjetnostjo pogostnosti. Glede na informacije, ki jih vsebujejo, so poplavne karte lahko karte poplavne nevarnosti in karte poplavne ogroženosti.

2. Drugi izrazi v tem protokolu, ki niso posebej opredeljeni, se razlagajo v skladu z OSSB.

### 2. člen

#### PODROČJE UPORABE IN CILJI PROTOKOLA

Ta protokol ureja vprašanja trajnostnega varstva pred poplavami v Savskem bazenu, ki jih povzročajo:

(a) naravni pojavi, kot so visoki pretoki rek in zastajanje ledu, in

(b) umetni vplivi, kot so izpusti vode iz zbiralnikov in zadrževalnikov, povzročeni zaradi zrušitve jezov ali neustreznega ravnanja, spremembe v porečju, rečnih strugah in na poplavnih območjih itd., da se prepreči ali omeji poplavna nevarnost, da se zmanjša poplavna ogroženost in da se zmanjšajo ali omilijo škodljive posledice poplav.

**Article 3****FOUNDATIONS AND PRINCIPLES OF COOPERATION**

1. The Parties shall, in planning and implementation of measures, works and activities on sustainable flood protection in the Sava River Basin, cooperate on the basis of the Directive 2007/60/EC, taking into account the Action Program for Sustainable Flood Protection in the Danube River Basin (hereinafter: the Action Program for Danube River Basin) and taking into account the good practices in cooperation in the field of flood protection in the Sava River Basin.

2. The Parties shall, in implementation of measures, works and activities on flood protection on their territories, as well as in conduction of activities in other sectors that may have negative impact on flood protection of other Parties, operate in accordance with "no harm rule" principle.

**Part II**  
**MODES OF COOPERATION**

**Article 4****ACTIVITIES**

With aim to achieve the objectives of this Protocol, and on the basis of documents as referred to in Article 3 paragraph 1 of this Protocol, the Parties shall cooperate on:

- (a) Preparation of the Program for development of the Flood Risk Management Plan in the Sava River Basin;
- (b) Undertaking of Preliminary Flood Risk Assessment;
- (c) Preparation of Flood Maps;
- (d) Development of Flood Risk Management Plan in the Sava River Basin;
- (e) Establishment of the Flood Forecasting, Warning and Alarm System in the Sava River Basin;
- (f) Exchange of information significant for sustainable flood protection;
- (g) Implementation of all measures and activities of mutual interest, originating from planning documents or activities from items (a) to (f) above or other mutually agreed measures and activities.

**Article 5****PROGRAM FOR DEVELOPMENT OF FLOOD RISK MANAGEMENT PLAN IN THE SAVA RIVER BASIN**

1. The Sava Commission shall adopt a Program for Development of the Flood Risk Management Plan in the Sava River Basin (hereinafter: the Program), within six months as of the entry into force of this Protocol.

2. The Program shall comprise all elements relevant for development of the Flood Risk Management Plan in the Sava River Basin, including responsibilities of the Parties, mechanisms of the plan development, holders of the particular activities and their realisation deadlines.

**Article 6****PRELIMINARY FLOOD RISK ASSESSMENT**

1. Each Party shall undertake Preliminary Flood Risk Assessment for its part of the Sava River Basin, taking into account the Directive 2007/60/EC.

2. In the process of Preliminary Flood Risk Assessment, the Parties shall exchange all relevant data, in principle, through the Sava Commission or bilaterally, as appropriate.

3. In the case of bilateral exchange of the relevant data from paragraph 2 of this Article, the latter shall also be delivered to the Sava Commission, without delay.

4. Based on the Preliminary Flood Risk Assessment, each Party shall, on the part of the Sava River Basin on its territory, identify those areas for which it concludes that potential significant flood risk exists or might be considered likely to occur.

**3. člen****PODLAGE IN NAČELA SODELOVANJA**

1. Pogodbenice pri načrtovanju in izvajanju ukrepov, del in dejavnosti za trajnostno varstvo pred poplavami v Savskem bazenu sodelujejo na podlagi Direktive 2007/60/ES, pri tem pa upoštevajo Akcijski program za trajnostno varstvo pred poplavami v Donavskem bazenu (v nadaljnjem besedilu: Akcijski program za Donavski bazen) in dobre prakse sodelovanja na področju varstva pred poplavami v Savskem bazenu.

2. Pogodbenice pri izvajanju ukrepov, del in dejavnosti za varstvo pred poplavami na svojih ozemljih ter pri opravljanju dejavnosti na drugih področjih, ki bi lahko negativno vplivale na varstvo pred poplavami drugih pogodbenic, ravnajo v skladu z načelom »pravila o neškodovanju«.

**II. del**  
**NAČIN SODELOVANJA**

**4. člen****DEJAVNOSTI**

Za doseganje ciljev tega protokola in na podlagi dokumentov iz prvega odstavka 3. člena tega protokola pogodbenice sodelujejo pri:

- (a) pripravi programa za pripravo načrta za obvladovanje poplavne ogroženosti v Savskem bazenu,
- (b) izvedbi predhodne ocene poplavne ogroženosti,
- (c) pripravi poplavnih kart,
- (d) pripravi načrta za obvladovanje poplavne ogroženosti v Savskem bazenu,
- (e) vzpostavitvi sistema za napovedovanje poplav, opozarjanje in alarmiranje v Savskem bazenu,
- (f) izmenjavi informacij, pomembnih za trajnostno varstvo pred poplavami,
- (g) izvajanju vseh ukrepov in dejavnosti v skupnem interesu, ki izhajajo iz načrtovalnih dokumentov ali dejavnosti iz točk (a) do (f) tega člena, ali drugih skupno dogovorjenih ukrepov in dejavnosti.

**5. člen****PROGRAM ZA PRIPRAVO NAČRTA ZA OBVLADOVANJE POPLAVNE OGROŽENOSTI V SAVSKEM BAZENU**

1. Savska komisija sprejme Program za pripravo načrta za obvladovanje poplavne ogroženosti v Savskem bazenu (v nadaljnjem besedilu: program) v šestih mesecih od začetka veljavnosti tega protokola.

2. Program vsebuje vse elemente, pomembne za pripravo načrta za obvladovanje poplavne ogroženosti v Savskem bazenu, vključno z odgovornostmi pogodbenic, mehanizmi za pripravo načrta, nosilci posameznih dejavnosti in roki za njihovo uresničitve.

**6. člen****PREDHODNA OCENA POPLAVNE OGROŽENOSTI**

1. Vsaka pogodbenica opravi predhodno oceno poplavne ogroženosti za svoj del Savskega bazena, pri čemer upošteva Direktivo 2007/60/ES.

2. Pri izvajanju predhodne ocene poplavne ogroženosti si pogodbenice izmenjujejo vse pomembne podatke, načeloma prek Savske komisije ali pa dvostransko, kot je ustrezno.

3. Če se ustrezni podatki izmenjujejo dvostransko, jih je treba nemudoma predložiti tudi Savski komisiji.

4. Na podlagi predhodne ocene poplavne ogroženosti vsaka pogodbenica na delu Savskega bazena na svojem ozemlju opredeli območja, za katera ugotovi, da obstaja možnost pomembne poplavne ogroženosti ali verjetnost, da bi se ta lahko pojavila.

5. Each Party shall, through the Sava Commission, inform the other Parties on the identified areas from Paragraph 4 of this Article.

6. The Sava Commission shall coordinate the activities on harmonisation of the areas identified pursuant to paragraph 4 of this Article shared by two or more Parties, identified by the Parties as the areas of mutual interest for flood protection.

#### Article 7

##### FLOOD MAPS

1. Each Party shall prepare Flood Maps for the areas identified in the Preliminary Flood Risk Assessment as referred to in Article 6 of this Protocol for the part of the Sava river basin under its jurisdiction, taking into account the Directive 2007/60/EC.

2. Each Party shall, through the Sava Commission, inform other Parties on the Flood Maps prepared for its territory.

3. The respective Parties shall agree upon the methodology for mapping of the flood areas shared by two or more Parties, identified according to the Article 6 paragraph 4 of this Protocol, and, thereof, inform the Sava Commission.

4. The Parties may, for purpose of joint implementation of the activities from paragraph 1 of this Article, agree to develop a joint methodology for preparation of Flood Maps for the whole Sava River Basin.

5. The Sava Commission shall coordinate the development of the Methodology from paragraph 4 of this Article.

#### Article 8

##### FLOOD RISK MANAGEMENT PLAN

1. The Parties shall prepare the Flood Risk Management Plan for the Sava River Basin (hereinafter: the Flood Risk Management Plan), in accordance with the content defined by the Directive 2007/60/EC, and taking into account all relevant aspects of flood risk management.

2. The Flood Risk Management Plan shall, in particular, define the goals of the flood risk management of common interest on the Sava River basin level, measures to achieve these goals, mechanisms of coordination on the basin-wide level and a mode of joint cooperation of the Parties in flood defence emergency situations.

3. Taking into account the principle of solidarity and the no harm rule in accordance with the Article 9 of the FASRB, the Flood Risk Management Plan for the territory of one Party shall not stipulate measures that may, by their magnitude or impact, significantly increase the flood risk on the territory of the other Party, unless those measures are coordinated and agreed between the Parties concerned.

4. The Sava Commission shall coordinate the development of the Flood Risk Management Plan.

5. Flood Risk Management Plan shall be adopted by the Parties, upon proposal of the Sava Commission.

#### Article 9

##### FLOOD FORECASTING, WARNING AND ALARM SYSTEM

1. The Parties shall establish a coordinated or joint Flood Forecasting, Warning and Alarm System in the Sava River Basin (hereinafter: the System).

2. In order to establish the System, the Parties shall jointly undertake all necessary actions for establishment of the System, including the development of the project documentation.

3. The Sava Commission shall coordinate the activities on establishment of the System.

5. Vsaka pogodbenica prek Savske komisije obvesti druge pogodbenice o opredeljenih območjih iz četrtega odstavka tega člena.

6. Savska komisija bo usklajevala dejavnosti za uskladitev območij dveh ali več pogodbenc, opredeljenih v skladu s četrtrim odstavkom tega člena, ki so jih pogodbenice opredelile kot območja skupnega interesa za zaščito pred poplavami.

#### 7. člen

##### POPLAVNE KARTE

1. Vsaka pogodbenica pripravi poplavne karte za območja, ki jih je opredelila po predhodni oceni poplavne ogroženosti iz 6. člena tega protokola, za tisti del Savskega bazena, ki je pod njeno jurisdikcijo, pri čemer upošteva Direktivo 2007/60/ES.

2. Vsaka pogodbenica prek Savske komisije obvesti druge pogodbenice o poplavnih kartah, ki jih je pripravila za svoje ozemlje.

3. Pogodbenice, ki jih to zadeva, se dogovorijo o metodologiji za kartiranje skupnih poplavnih območij dveh ali več pogodbenc, ki so opredeljena v skladu s četrtrim odstavkom 6. člena tega protokola, in o tem obvestijo Savsko komisijo.

4. Pogodbenice se lahko za namene skupnega izvajanja dejavnosti iz prvega odstavka tega člena dogovorijo, da pripravijo skupno metodologijo za pripravo poplavnih kart za celotni Savski bazen.

5. Savska komisija usklajuje pripravo metodologije iz četrtega odstavka tega člena.

#### 8. člen

##### NAČRT ZA OBVLADOVANJE POPLAVNE OGROŽENOSTI

1. Pogodbenice pripravijo načrt za obvladovanje poplavne ogroženosti za Savski bazen (v nadaljnjem besedilu: načrt za obvladovanje poplavne ogroženosti) v skladu z vsebino, določeno z Direktivo 2007/60/ES, in ob upoštevanju vseh ustreznih vidikov obvladovanja poplavne ogroženosti.

2. Načrt za obvladovanje poplavne ogroženosti določa zlasti cilje obvladovanja poplavne ogroženosti v skupnem interesu na ravni Savskega bazena, ukrepe za doseg te ciljev, mehanizme usklajevanja za celotni bazen in način skupnega sodelovanja pogodbenc v izrednih razmerah zaščite pred poplavami.

3. Ob upoštevanju načela solidarnosti in pravila o neškodovanju v skladu z 9. členom OSSB načrt za obvladovanje poplavne ogroženosti za ozemlje ene pogodbenice ne sme določati ukrepov, ki bi lahko po svoji razsežnosti ali vplivu pomembno povečali poplavno ogroženost na ozemlju druge pogodbenice, razen če so taki ukrepi med prizadetimi pogodbenicami usklajeni in dogovorjeni.

4. Savska komisija usklajuje pripravo načrta za obvladovanje poplavne ogroženosti.

5. Načrt za obvladovanje poplavne ogroženosti sprejmejo pogodbenice na predlog Savske komisije.

#### 9. člen

##### SISTEM ZA NAPOVEDOVANJE POPLAV, OPOZARJANJE IN ALARMIRANJE

1. Pogodbenice vzpostavijo skupen ali usklajen sistem za napovedovanje poplav, opozarjanje in alarmiranje v Savskem bazenu (v nadaljnjem besedilu: sistem).

2. Da se vzpostavi tak sistem, pogodbenice skupaj izvedejo vse potrebne ukrepe za vzpostavitev sistema, vključno s pripravo projektne dokumentacije.

3. Savska komisija usklajuje dejavnosti za vzpostavitev sistema.

4. After the System is established, the Parties shall ensure its regular maintenance and performance control, as well as regular training of the engaged personnel, with application of joint standards.

#### Article 10

##### INFORMATION EXCHANGE

1. In case of flood that induces or may induce transboundary impact, the Parties shall, without delay, inform the Parties that might be affected by this impact, through the System or any other appropriate manner in line with the agreed procedure for exchange of information important for flood defence.

2. The Parties shall, through the hydro-meteorological services and institutions responsible for flood protection, ensure timely exchange of meteorological and hydrological data, analyses and information important for flood protection, especially the timely forecast of high waters, in line with the agreed procedure.

3. The Parties shall inform each other on changes of their regulations and plans relevant to the flood protection in the Sava River Basin.

#### Article 11

##### FLOOD DEFENCE EMERGENCY SITUATIONS AND MUTUAL ASSISTANCE

1. The Parties shall undertake appropriate measures for establishment and maintenance of preparedness, as well as measures related to flood defence emergency situations. The Parties shall ensure that these measures also include the measures for mitigation of transboundary impacts.

2. In flood defence emergency situations, each Party shall undertake the measures mutually agreed upon in the Flood Risk Management Plan, including the water level monitoring as long as the emergency impacts exist, and, thereon, inform the Parties on whose territory the flood emergency defence situation has arisen.

3. In case of flood defence emergency situation, the affected Party(ies) may request assistance from other Parties, indicating the scope and form of assistance needed. The requested Parties shall, as soon as possible, consider such request and inform the Party requesting the assistance on its capacity to provide the required assistance, as well as on the scope and conditions of the rendering assistance.

4. For purpose of efficient assistance in case of flood defence emergency situations, the Parties shall agree in details on all necessary actions and activities in the Flood Risk Management Plan as referred to in Article 8 of this Protocol.

### Part III PUBLIC

#### Article 12

##### PUBLIC INFORMATION AND CONSULTATION

1. The public shall be informed about the implementation of this Protocol in a same manner as stipulated under permanent monitoring of the FASRB implementation.

2. The Parties shall ensure efficient public information concerning the Preliminary Flood Risk Assessment, Flood Maps and Flood Risk Management Plan and foster active participation of the interested public in process of development, review and up-date of these plans.

4. Ko je sistem vzpostavljen, pogodbenice zagotovijo njegovo redno vzdrževanje in nadzor nad delovanjem ter redno usposabljanje zaposlenega osebja, pri čemer uporabljajo skupne standarde.

#### 10. člen

##### IZMENJAVA INFORMACIJ

1. V primeru poplave, ki ima ali lahko povzroči čezmejne vplive, pogodbenice nemudoma obvestijo pogodbenice, ki bi bile lahko zaradi takega vpliva prizadete, in to prek sistema ali na kakršen koli drug primeren način v skladu z dogovorjenim postopkom za izmenjavo informacij, pomembnih za zaščito pred poplavami.

2. Pogodbenice prek hidrometeoroloških služb in zavodov, odgovornih za varstvo pred poplavami, v skladu z dogovorjenim postopkom zagotovijo pravočasno izmenjavo meteoroloških in hidroloških podatkov, analiz in informacij, pomembnih za varstvo pred poplavami, zlasti za pravočasne napovedi visokih voda.

3. Pogodbenice se medsebojno obveščajo o spremembah svojih predpisov in načrtov, pomembnih za varstvo pred poplavami v Savskem bazenu.

#### 11. člen

##### IZREDNE RAZMERE ZAŠČITE PRED POPLAVAMI IN MEDSEBOJNA POMOČ

1. Pogodbenice sprejmejo ustrezne ukrepe za vzpostavitev in vzdrževanje stanja pripravljenosti ter ukrepe v zvezi z izrednimi razmerami zaščite pred poplavami. Pogodbenice zagotovijo, da so med temi ukrepi tudi ukrepi za ublažitev čezmejnih vplivov.

2. V izrednih razmerah zaščite pred poplavami vsaka pogodbenica izvaja ukrepe, ki so bili medsebojno dogovorjeni v načrtu za obvladovanje poplavne ogroženosti, vključno s spremljanjem stanja vodne gladine, vse dokler trajajo vplivi izrednih razmer, in o tem obvešča pogodbenice, na ozemlju katerih je prišlo do izrednih razmer zaščite pred poplavami.

3. V izrednih razmerah zaščite pred poplavami lahko prizadeta pogodbenica ali pogodbenice zaprosijo druge pogodbenice za pomoč, pri čemer navedejo obseg in obliko potrebne pomoči. Zaprošene pogodbenice čim prej proučijo tako prošnjo in obvestijo pogodbenico, ki je zaprosila za pomoč, o svoji zmožnosti zagotavljanja zaprosene pomoči ter obsegu in pogojih za tako pomoč.

4. Za učinkovito zagotavljanje pomoči v izrednih razmerah zaščite pred poplavami se pogodbenice podrobno dogovorijo o vseh potrebnih ukrepih in dejavnostih iz načrta za obvladovanje poplavne ogroženosti, navedenega v 8. členu tega protokola.

### III. del JAVNOST

#### 12. člen

##### OBVEŠČANJE JAVNOSTI IN JAVNO POSVETOVANJE

1. Javnost mora biti obveščena o izvajanju tega protokola na enak način, kot je določen za stalno spremljanje izvajanja OSSB.

2. Pogodbenice zagotovijo učinkovito obveščanje javnosti o predhodni oceni poplavne ogroženosti, poplavnih kartah in načrtu za obvladovanje poplavne ogroženosti ter spodbujajo dejavno vključevanje zainteresirane javnosti v postopek priprave, pregleda in posodabljanja teh načrtov.

**Part IV  
MECHANISMS OF COOPERATION**

**Article 13**

COMPETENT AUTHORITIES AND CONTACT PERSONS

1. Each Party shall designate competent authority/authorities, which shall be responsible for implementation of this Protocol.

2. Each Party shall, among designated authorities from paragraph 1 of this Article, nominate one authority for official communication in implementation of this Protocol, on its behalf. Each authority responsible for official communication shall designate a contact person.

3. Each Party shall, no later than the entry into force of this Protocol, notify the Sava Commission of the designated authority/authorities from paragraphs 1 and 2 of this Article, as well as of the name and address of its contact person. Each Party shall, without delay, notify the Sava Commission of any changes of the designated authority, as well as of the name and address of its contact person.

4. For reasons of efficiency, the Parties may designate other authorities to be responsible for preparation or implementation of any activity stipulated under this Protocol and, thereof, notify the Sava Commission.

5. The Sava Commission shall, without delay, inform the Parties of the notifications received under this Article.

**Article 14**

MEETING OF THE PARTIES

Meeting of the Parties as stipulated under Article 14 of the FASRB shall also serve as the Meeting of the Parties to this Protocol.

**Article 15**

SAVA COMMISSION

The Sava Commission shall exercise its functions defined by the FASRB, *mutatis mutandis*, for the implementation of this Protocol.

**Article 16**

SECRETARIAT

The Secretariat established by Article 18 of the FASRB shall exercise its functions defined by the FASRB, *mutatis mutandis*, for the implementation of this Protocol.

**Article 17**

MONITORING OF IMPLEMENTATION OF THE PROTOCOL

The Methodology of Permanent Monitoring established pursuant to Article 21 of the FASRB shall also apply to the monitoring of implementation of this Protocol.

**Part V  
FINAL PROVISIONS**

**Article 18**

DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute between two or more Parties about the interpretation or implementation of this Protocol shall be settled in accordance with the procedure set forth in the FASRB.

**Article 19**

RELATIONSHIP OF THE PROTOCOL WITH THE FASRB

Except when otherwise provided for in this Protocol, the provisions of the FASRB relating to its protocols shall apply.

**IV. del  
MEHANIZMI SODELOVANJA**

**13. člen**

PROSTOJNI ORGANI IN OSEBE ZA STIKE

1. Vsaka pogodbenica določi pristojni organ ali organe, odgovorne za izvajanje tega protokola.

2. Vsaka pogodbenica imenuje izmed organov, določenih po prvem odstavku tega člena, en organ za uradno komuniciranje in izvajanje tega protokola v njenem imenu. Vsak organ, odgovoren za uradno komuniciranje, določi osebo za stike.

3. Vsaka pogodbenica najpozneje ob začetku veljavnosti tega protokola uradno obvesti Savsko komisijo o določenem organu ali organih iz prvega in drugega odstavka tega člena ter o imenu in naslovu svoje osebe za stike. Vsaka pogodbenica Savsko komisijo nemudoma uradno obvesti tudi o vseh spremembah določenega organa ter imena in naslova svoje osebe za stike.

4. Zaradi večje učinkovitosti lahko pogodbenice določijo tudi druge organe kot odgovorne za pripravo ali izvajanje katere koli dejavnosti, določene po tem protokolu, in o tem uradno obvestijo Savsko komisijo.

5. Savska komisija brez odlašanja obvesti pogodbenice o uradnih obvestilih, prejetih po tem členu.

**14. člen**

ZASEDANJE POGODBENIC

Zasedanje pogodbenic, kot je določeno po 14. členu OSSB, je hkrati tudi zasedanje pogodbenic tega protokola.

**15. člen**

SAVSKA KOMISIJA

Savska komisija opravlja svoje naloge, opredeljene v OSSB, *mutatis mutandis* tudi za izvajanje tega protokola.

**16. člen**

SEKRETARIAT

Sekretariat, ustanovljen z 18. členom OSSB, opravlja svoje naloge, opredeljene v OSSB, *mutatis mutandis* tudi za izvajanje tega protokola.

**17. člen**

SPREMLJANJE IZVAJANJA PROTOKOLA

Metodologija stalnega spremljanja, vzpostavljena na podlagi 21. člena OSSB, se uporablja tudi za spremljanje izvajanja tega protokola.

**V. del  
KONČNE DOLOČBE**

**18. člen**

REŠEVANJE SPOROV

Vsi spori med dvema ali več pogodbenicami o razlagi ali izvajanju tega protokola se rešujejo v skladu s postopkom, določenim v OSSB.

**19. člen**

RAZMERJE PROTOKOLA DO OSSB

Če v tem protokolu ni drugače določeno, se uporabljajo določbe OSSB v zvezi z njegovimi protokoli.

**Article 20**

## OTHER AGREEMENTS

Nothing in the present Protocol shall affect the rights and obligations of a Party arising from any agreement being in force on the date on which this Protocol enters into force.

For the implementation of this Protocol, the Parties may enter into bilateral or multilateral agreements or arrangements, which shall not be in conflict with this Protocol.

**Article 21**

## RESERVES

No reservations may be made to this Protocol.

**Article 22**

## DURATION AND ENTERING INTO FORCE

1. This Protocol shall be concluded for an indefinite period of time.

2. This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval.

3. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited as soon as possible with the Depositary identified in Article 25 of this Protocol. The Depositary shall notify the Parties of the date of the deposition of each instrument of ratification, acceptance or approval.

4. This Protocol shall enter into force 30 days as of the deposition of the fourth instrument of ratification, acceptance or approval. The Depositary shall notify the Parties of the date of the entry into force of this Protocol.

**Article 23**

## AMENDMENTS, WITHDRAWAL AND TERMINATION

1. The provisions of the FASRB related to amendments and withdrawal shall apply to this Protocol.

2. This Protocol may be terminated by mutual agreement of all Parties.

3. This Protocol shall terminate in case of the termination of the FASRB.

**Article 24**

## INTERNATIONAL BORDERS

Establishing and marking of interstate borders among the Parties shall not be affected by any provision of this Protocol or its implementation.

**Article 25**

## DEPOSITARY

1. The Government of the Republic of Slovenia shall be the Depositary of this Protocol.

2. The Depositary shall, upon entry into force of this Protocol, ensure its registration in accordance with Article 102 of the Charter of United Nations.

Done at Gradiška, on June 1st 2010 in four originals in English language, one to be retained by each Party.

FOR BOSNIA AND HERZEGOVINA  
**Mladen Zirojević (s)**

FOR THE REPUBLIC OF CROATIA  
**Božidar Pankrećić (s)**

FOR THE REPUBLIC OF SERBIA  
**Milan Petrović (s)**

FOR THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
**Roko Žarnić (s)**

**20. člen**

## DRUGI SPORAZUMI

Nič v tem protokolu ne vpliva na pravice in obveznosti pogodbenice, ki izhajajo iz katerega koli sporazuma, ki velja na dan, ko ta protokol začne veljati.

Za izvajanje tega protokola lahko pogodbenice sklepajo dvostranske ali večstranske sporazume ali dogovore, ki pa ne smejo biti v neskladju s tem protokolom.

**21. člen**

## PRIDRŽKI

K temu protokolu niso mogoči nobeni pridržki.

**22. člen**

## TRAJANJE IN ZAČETEK VELJAVNOSTI

1. Ta protokol se sklone za nedoločen čas.

2. Ta protokol je treba ratificirati, sprejeti ali odobriti.

3. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se čim prej deponirajo pri depozitarju, ki je določen v 25. členu tega protokola. Depozitar obvesti pogodbenice o datumu deponiranja vsake listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

4. Ta protokol začne veljati 30 dni po deponiranju četrte listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi. Depozitar uradno obvesti pogodbenice o datumu začetka veljavnosti tega protokola.

**23. člen**

## SPREMEMBE, ODPOVED IN PRENEHANJE VELJAVNOSTI

1. Določbe OSSB v zvezi s spremembami in odpovedjo se uporabljajo tudi za ta protokol.

2. Ta protokol lahko preneha veljati po medsebojnem dogovoru pogodbenic.

3. Ta protokol preneha veljati, če preneha veljati OSSB.

**24. člen**

## MEDNARODNE MEJE

Nobena določba tega protokola ali njegovo izvajanje ne vpliva na določitev in označitev meddržavnih mej med pogodbenicami.

**25. člen**

## DEPOZITAR

1. Depozitar tega protokola je Vlada Republike Slovenije.

2. Depozitar ob začetku veljavnosti tega sporazuma poskrbi za njegovo registracijo v skladu s 102. členom Ustavne listine Združenih narodov.

Sestavljeno v Gradiški 1. junija 2010 v štirih izvornikih v angleškem jeziku, od katerih vsaka pogodbenica obdrži enega.

ZA BOSNO IN HERCEGOVINO  
**Mladen Zirojević I.r.**

ZA REPUBLIKO HRVAŠKO  
**Božidar Pankrećić I.r.**

ZA REPUBLIKO SRBIJO  
**Milan Petrović I.r.**

ZA REPUBLIKO SLOVENIJO  
**Roko Žarnić I.r.**

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi ministrstvo, pristojno za okolje.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-07/10-16/14  
Ljubljana, dne 9. julija 2015  
EPA 855-V

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**dr. Milan Brglez** l.r.  
Predsednik



**54. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Italijansko republiko o črti državne meje na reguliranem odseku potoka Čubnica/Barbucina v V. mejnem sektorju (BITDMOP)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Italijansko republiko o črti državne meje na reguliranem odseku potoka Čubnica/Barbucina v V. mejnem sektorju (BITDMOP)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Italijansko republiko o črti državne meje na reguliranem odseku potoka Čubnica/Barbucina v V. mejnem sektorju (BITDMOP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 9. julija 2015.

Št. 003-02-6/2015-7

Ljubljana, dne 17. julija 2015

**Borut Pahor** l.r.  
Predsednik  
Republike Slovenije

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ITALIJANSKO REPUBLIKO O ČRTI DRŽAVNE MEJE NA REGULIRANEM ODSEKU POTOKA ČUBNICA/BARBUCINA V V. MEJNEM SEKTORJU (BITDMOP)****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Italijansko republiko o črti državne meje na reguliranem odseku potoka Čubnica/Barbucina v V. mejnem sektorju, sklenjen v Trstu 4. decembra 2014.

**2. člen**

Sporazum se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M****med Republiko Slovenijo in Italijansko republiko o črti državne meje na reguliranem odseku potoka Čubnica/Barbucina v V. mejnem sektorju**

Republika Slovenija in Italijanska republika sta se v želji, da se po reguliranju potoka Čubnica/Barbucina popravi potek črte državne meje v V. sektorju, sporazumeli:

**1. člen**

Z delno spremembo Konvencije med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o vzdrževanju državne meje, podpisane 7. marca 2007 v Rimu, se potek črte državne meje na območju reguliranega potoka Čubnica/Barbucina v V. sektorju – od mejnika 51/1 do mejnika 51/22 – popravi tako, da nova mejna črta poteka po sredini reguliranega potoka.

**2. člen**

Del državnega ozemlja ene države pogodbenice, ki bo po 1. členu tega sporazuma postalo del ozemlja druge države pogodbenice, za vsako od obeh držav obsega površino 1746 m<sup>2</sup>.

Ob določanju površine za zamenjavo, navedene v prejšnjem odstavku, se dopuščajo manjše razlike, ki so običajne pri izvajanju del.

Površine, ki jih bosta pogodbenici zamenjali, so navedene v razpredelnici in prikazane na treh načrtih, ki so priloženi temu sporazumu in so njegov sestavni del.

\* Besedilo sporazuma v italijanskem jeziku ter priloge iz tretjega odstavka 2. člena sporazuma so na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve ter Ministrstvu za okolje in prostor – Geodetski upravi Republike Slovenije.

Takoj ko bo sporazum začel veljati, bosta pogodbenici opravili dela, potrebna za označitev poteka meje z mejniki in posodobitev uradne dokumentacije o meji, ki je priloga h konvenciji iz 1. člena.

### **3. člen**

Poznejše spremembe vodotoka reguliranega potoka Čubnica/Barbucina ne bodo vplivale na potek črte državne meje, opredeljen v 1. členu tega sporazuma.

### **4. člen**

Ta sporazum je treba ratificirati.

Ratifikacijski listini bosta izmenjani po diplomatski poti.

Sporazum začne veljati na dan izmenjave ratifikacijskih listin.

Tega sporazuma, vključno s prilogo, ni mogoče odpovedati.

Sestavljeno v Trstu dne 4. decembra 2014 v dveh izvornikih v slovenskem in italijanskem jeziku, ki sta enako verodostojna.

Za Republiko Slovenijo  
**Borut Mahnič** l.r.

Za Italijansko republiko  
**Francesco Saverio de Luigi** l.r.

### **3. člen**

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za okolje in prostor – Geodetska uprava Republike Slovenije.

### **4. člen**

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 003-02/14-4/11  
Ljubljana, dne 9. julija 2015  
EPA 1931-VI

Državni zbor  
Republike Slovenije  
**dr. Milan Brglez** l.r.  
Predsednik

## Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb

**55. Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o plačilu dolga nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije do Vlade Združenih držav vključno z njenimi agencijami**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 27. julija 2015 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o plačilu dolga nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije do Vlade Združenih držav vključno z njenimi agencijami, ki ga izvrši Republika Slovenija, sklenjen v Ljubljani 9. junija 2015 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 10/15 (Uradni list Republike Slovenije, št. 54/15).

Ljubljana, dne 28. julija 2015

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**56. Obvestilo o začetku veljavnosti Poroštvene pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (EKO SKLAD III)**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je dne 29. junija 2015 začela veljati Poroštvena pogodba med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (EKO SKLAD III), sklenjena v Ljubljani 14. maja 2014 in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/15 (Uradni list Republike Slovenije, št. 25/15).

Ljubljana, dne 28. julija 2015

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

**57. Obvestilo o prenehanju veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Južnoafriške republike o ukinitvi vizumov za imetnike diplomatskih in službenih potnih listov**

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a,

da je 25. avgusta 2015 prenehal veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Južnoafriške republike o ukinitvi vizumov za imetnike diplomatskih in službenih potnih listov, sklenjen z izmenjavo not z dne 28. aprila 1993 in 14. septembra ter 17. septembra 1993 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 19/93 (Uradni list Republike Slovenije, št. 65/93).

Ljubljana, dne 25. avgusta 2015

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

53.	Zakon o ratifikaciji Protokola o varstvu pred poplavami k Okvirnemu sporazumu o Savskem bazenu (MPVPSB)	347
54.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Italijansko republiko o črti državne meje na reguliranem odseku potoka Čubnica/Barbucina v V. mejnem sektorju (BITDMOP)	355
	<i>Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb</i>	
55.	Obvestilo o začetku veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Amerike o plačilu dolga nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije do Vlade Združenih držav vključno z njenimi agencijami	357
56.	Obvestilo o začetku veljavnosti Poroštvene pogodbe med Republiko Slovenijo in Evropsko investicijsko banko (EKO SKLAD III)	357
57.	Obvestilo o prenehanju veljavnosti Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Južnoafriške republike o ukinitvi vizumov za imetnike diplomatskih in službenih potnih listov	357

